

Mihaela LUPU  
Université «Alexandru Ioan Cuza» de Iasi (Roumanie)

## **Les ressources langagières au service des stratégies stylistiques et argumentatives dans le discours des politiques\***

**Abstract:** This article aims to analyse the Romanian politicians' discourse in order to identify the figures of speech and the other linguistic means used to convey the informational and persuasive intentions of this particular category of speakers, as well as their argumentation and stylistic strategies. Our study is based on an electronic press corpus comprising articles posted on the Internet from July to October 2011. These articles contain views, opinions on different topics and statements made by Romanian politicians.

**Keywords:** political discourse, argumentation strategies, stylistic strategies

Dans cet article, nous nous proposons de jeter un regard panoramique sur le langage des politiques pour y déceler les figures de style et autres procédés qui étayent les intentions informatives, persuasives, etc. de cette classe spéciale de locuteurs. Notre étude s'appuie sur un corpus de presse électronique qui comprend des articles postés sur Internet de juillet à octobre 2011. Les articles sur lesquels nous nous sommes arrêtée contiennent des déclarations et des prises de position des représentants du pouvoir politique aux niveaux national et local.

Il faut remarquer d'entrée de jeu que tous les politiques ne se servent pas de figures de style, d'expressions pittoresques, mais il y en a qui font de leurs déclarations de véritables arènes de joutes discursives. L'analyse de notre corpus de presse électronique nous a permis de constater qu'il y a des politiques dont les discours sont neutres, officiels, sobres, tandis que d'autres discours se font remarquer par leur caractère spontané, imagé, qui conserve bien des traits de l'oralité. L'appel à différents procédés, termes, structures de ce genre est un moyen efficace qui sous-tend les stratégies argumentatives et / ou stylistiques des politiques. L'emploi de tel ou tel mot ou syntagme n'est pas neutre, on peut deviner derrière de véritables stratégies langagières et argumentatives. Si un locuteur choisit un certain élément linguistique, c'est qu'il croit que cela donnerait plus de poids à ses affirmations (fonction: persuader), ou que cela

---

\* Ce texte présente une partie des résultats d'une recherche effectuée à l'Université « A.I. Cuza » de Iasi, financé par le projet CNCSIS: PN – II – ID – PCE – 2008 – 2. Contract IDEI 80/2008.

impressionnerait les locuteurs (fonction expressive), ou bien que cela pourrait susciter telle ou telle conduite chez l'interlocuteur (emploi perlocutionnaire), etc.

Dans ce qui suit, nous présenterons les principaux moyens mis en œuvre par les politiques roumains dans leurs discours. Nous avons procédé à l'anonymisation des citations, étant donné que notre intérêt porte non pas sur les personnes, mais sur le langage politique et ses caractéristiques.

### 1. Le recours au fonds parémiologique

Comme nous le disions ailleurs aussi<sup>1</sup>, **l'appel aux proverbes<sup>2</sup>, aux dictons et à différents types d'affirmations sentencieuses** est une stratégie efficace adoptée par certains politiques afin de justifier leurs opinions ou prises de position. Comme le dit Tamba (2000, 46), « [...] les proverbes ont toujours une valeur argumentative constante: ils énoncent une "raison" communément admise. Il est courant dans la conversation familière de citer un proverbe pour renforcer la crédibilité d'une explication ou le bien fondé d'un conseil ».

Argumenter sa position en se rapportant à la sagesse des ancêtres, telle qu'elle est condensée dans ces formules lapidaires que sont les proverbes, les aphorismes, les dictons, les maximes, etc., c'est une stratégie efficace, voire irréfutable. Qui oserait contredire la sagesse des prédécesseurs ou bien d'un personnage historique célèbre ? Par exemple, les propos « Tout soldat français porte dans sa giberne le bâton de maréchal de France », qui sont couramment attribués à Napoléon, mais qui apparemment ont été prononcés pas Louis XVIII<sup>3</sup>, sont devenus monnaie courante. Ils circulent aussi sous une variante adaptée, *avoir le/son bâton (de maréchal) dans sa giberne*, signifiant « pouvoir, à partir de l'échelon le plus bas, accéder aux plus hauts grades d'une hiérarchie, militaire ou non »<sup>4</sup>. Par exemple, un député PDL fait l'affirmation suivante à propos de trois femmes politiques, tout en remaniant l'aphorisme en question et l'adaptant au contexte politique roumain : « E. U., R. A. et S. B. sont un peu plus visibles, mais dans la giberne de tout soldat du PDL peut se cacher un bâton de maréchal ! »<sup>5</sup> (notre trad.).

---

<sup>1</sup> Voir nos articles précédents: Lupu 2011a, 111-113 et Lupu 2011b, 56-57.

<sup>2</sup> Pour une analyse poussée de la différence entre proverbe, dicton, maxime, sentence, aphorisme, adage, etc., se reporter à Arnaud 1991-1992.

<sup>3</sup> <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/definition/mar%C3%A9chal/46454>, consulté le 29 octobre 2011.

<sup>4</sup> <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?56;s=3492802065;r=2;nat=;sol=1>; consulté le 29 septembre 2011.

<sup>5</sup> En roumain dans le texte: « E. U., R. A. și S. B. sunt puțin mai vizibile, dar în ranița oricărui soldat din PDL se poate ascunde un baston de mareșal! », [http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/Basescu-\\_-Gasiti-va\\_o\\_Margaret\\_Thatcher\\_0\\_548345537.html](http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/Basescu-_-Gasiti-va_o_Margaret_Thatcher_0_548345537.html), posté le 5 septembre 2011, consulté le 5 septembre 2011.

Un autre aphorisme extrêmement répandu, « La fin justifie les moyens », serait une affirmation sentencieuse de Machiavel<sup>6</sup>. Il est employé lorsque le locuteur veut convaincre son interlocuteur que les moyens utilisés ne comptent pas si le but est utile. Sa présence laisse donc voir une stratégie argumentative servant à légitimer une action. Dans une intervention discursive, une femme politique déclare à propos de l'initiative d'un ancien ministre de l'Éducation nationale visant l'admission provisoire dans l'enseignement supérieur des jeunes n'ayant pas réussi le baccalauréat: « Pourquoi Mme A., qui a eu deux mandats de ministre, ne vient que maintenant avec cette initiative? Parce que l'élimination des fraudes au baccalauréat a abouti automatiquement à la faillite de la fabrique de diplômes. Et, puisque la fin justifie les moyens, je m'attends à ce que les parlementaires PSD proposent des amendements « d'amélioration » [*sic*] de ce projet, lesquels prévoient également des "diplômes de licence pour les personnes n'ayant pas fini leurs études supérieures" »<sup>7</sup> (notre trad.).

Dans les exemples suivants, les affirmations sentencieuses servent à légitimer les opinions de leurs auteurs. C'est une stratégie efficace car le recours à de tels propos semble annuler le besoin de produire des arguments en faveur de ses affirmations, conformément à l'idée unanimement acceptée que ce qui a une valeur de vérité générale ne doit pas être prouvé (c'est nous, M.L., qui soulignerons les structures en question). Par exemple, un politique au niveau local dit sur un ton sentencieux: « C'est vrai, on a analysé les résultats obtenus aux élections, mais on n'a pas du tout posé le problème de mon remplacement. Il y a eu des rumeurs complètement à côté de la plaque lancées par quelqu'un du département. *Personne n'est éternel* et on peut me remplacer à tout moment. Mais, cette fois-ci, cela n'a pas été le cas »<sup>8</sup> (notre trad.). Un ancien ministre a dit: « Il y a eu beaucoup de discussions, désagréables je dirais, à propos du projet Bechtel, pas à propos de la compagnie, mais, j'ouvre une parenthèse, *ce n'est pas celui qui demande qui est coupable, mais celui qui donne* »<sup>9</sup> (notre trad.). Un

<sup>6</sup> D'aucuns soutiennent que cette phrase n'est pas à proprement parler une citation exacte de Machiavel, mais qu'elle résulte de ses écrits, cf. <http://www.expressio.fr/expressions/la-fin-justifie-les-moyens.php>, consulté le 5 novembre 2011.

<sup>7</sup> En roumain dans le texte: « De ce doamna A., care a avut doua mandate de ministru, vine tocmai acum cu această inițiativă? Pentru că stoparea fraudei la bacalaureat a condus automat și la falimentul fabricii de diplome. Și, pentru că scopul scuză mijloacele, mă aștept ca parlamentarii PSD să depună amendamente de "îmbunătățire" la acest proiect care să prevadă și "diplome de licență fără terminarea facultății" », <http://www.ziaruldeiasi.ro/local/senatorii-care-nu-vor-bac~ni7ohc>, posté et consulté le 5 octobre 2011.

<sup>8</sup> En roumain dans le texte: « A fost, într-adevăr, o analiză a rezultatelor obținute la alegeri, însă nici nu s-a pus problema înlocuirii mele. Au fost niște zvonuri lansate complet aiurea de cineva din județ. Nimeni nu e veșnic și pot fi înlocuit oricând. Dar, de data aceasta, nu a fost cazul. », <http://www.ziarulderoman.ro/stiri/citeste/alin-antochi-ramine-presedintele-psd-neamt-5694>, posté le 2 septembre 2011, consulté le 5 septembre 2011.

<sup>9</sup> En roumain dans le texte: « Au fost foarte multe discuții, neplăcute aș spune, legate de proiectul Bechtel, nu de companie, dar, fac o paranteză, nu e de vină cine cere, ci cel care dă », <http://www.gandul.info/interviurile-gandul/video-anca-boagiu-despre-vechiul-contract-cu-bechtel-nu-e-de-vina-cine-cere-ci-cel-care-da-cum-a-ajutat-o-presedintele-traian-basescu-sa-negocieze-cu-americanii-8818212>, posté et consulté le 30 septembre 2011.

autre politique propose une définition personnelle de la richesse d'un pays: « [...] l'or d'un pays consiste à réussir à créer des emplois qui assurent le fonctionnement des secteurs *santé et éducation nationale* »<sup>10</sup> (notre trad.).

Le président d'un Conseil Départemental affirme: « Je ne suis pas d'accord avec la réorganisation. En ce qui nous concerne, nous, le département de Vaslui, aucune variante ne nous avantage. Le centre sera à Iași, pas à Vaslui. On appliquera la règle « tout d'abord pour moi, ensuite pour les autres ». Ce genre de discussions ne servent à rien, on ne fait que perdre notre temps ».<sup>11</sup> (notre trad.). Cette affirmation semble être une variante radicalement modifiée du dicton *un pour tous, tous pour un*.

Le recours au fonds parémiologique est doublé par une autre stratégie, à savoir l'appel aux **allusions intertextuelles**. Celle-ci offre à ceux qui s'en servent la possibilité de légitimer leurs opinions en faisant appel à des citations ou à des personnages (littéraires, etc.) célèbres, se rapportant donc similairement à un arrière-fond culturel, mental, etc. implicitement accepté par les récepteurs. Elle permet aussi d'instaurer une sorte de « connivence » entre les connaisseurs. Un député démocrate-libéral déclare, en empruntant une phrase très connue à un personnage du théâtre de I.L. Caragiale, écrivain réputé pour ses analyses profondes de l'espace politique roumain du XIXème: « Pour ainsi dire, "ayez un brin de patience", on ne peut pas nommer les choses avant qu'elle ne se soient passées. C'est une intention à nous et une ligne de pensée et d'action que nous n'avons jamais abandonnée. Je vous rappelle que le PDL lui-même est formé par la fusion d'un parti qui depuis le début s'est situé à droite, il s'agit du PLD, et d'un parti qui a naturellement évolué vers la droite, il s'agit du PD » (notre trad.)<sup>12</sup>. Voici un autre exemple éloquent: « Il paraît que les leaders de l'USL font de la politique tout comme dans les pièces de Caragiale, conformément aux propos de Farfuridi: "De deux choses l'une, si vous permettez: soit qu'on révise la situation, d'accord! Mais qu'on n'y change rien; soit qu'on ne la révise pas, d'accord! Mais dans ce cas qu'on y change çà et là, à savoir dans les points ... essentiels" »<sup>13</sup> (notre trad.).

<sup>10</sup> En roumain dans le texte: « [...] aurul unei țări este ca dacă reușește să creeze locuri de muncă care să asigure funcționarea sectorului de sănătate, de învățământ », [http://www.adevarul.ro/actualitate/De\\_ce\\_a\\_dorit\\_Traian\\_Basescu\\_ca\\_vizita\\_sa\\_la\\_Washington\\_sa\\_fie\\_secreta\\_0\\_55434\\_4562.html](http://www.adevarul.ro/actualitate/De_ce_a_dorit_Traian_Basescu_ca_vizita_sa_la_Washington_sa_fie_secreta_0_55434_4562.html), posté le 14 septembre 2011, consulté le 16 septembre 2011.

<sup>11</sup> En roumain dans le texte: « Nu sunt de acord cu reorganizarea. Pe noi, Vasluiul, nu ne avantajează nici o variantă. Centrul va fi la Iași, nu la Vaslui. Se va aplica regula « întâi mie, apoi celorlalți ». Nu rezolvăm nimic cu astfel de discuții, pierdem vremea » <http://www.ziaruldeiasi.ro/local/un-judet-nou-iasi-vaslui-bacau~ni7oe6>, posté et consulté le 4 octobre 2011.

<sup>12</sup> En roumain dans le texte: « Ca să spun așa, "aveți puținică răbdare", nu se pot spune lucrurile înainte de a se întâmpla. Este o intenție a noastră și este o linie de gândire și de acțiune pe care nu am abandonat-o niciodată. Vă reamintesc că PDL însuși este format din contopirea unui partid care de la bun început s-a așezat pe dreapta, e vorba de PLD, și a unui partid care în mod natural a evoluat spre dreapta, e vorba de PD », <http://www.revista22.ro/sever-voinescu-despre-miscarea-populara-too-soon-to-tell-11280.html>, posté le 6 septembre 2011, consulté le 16 septembre 2011.

<sup>13</sup> En roumain dans le texte: « Se pare că liderii USL fac politică întocmai ca în Caragiale, ajungând la vorba lui Farfuridi: "Din doua una, dați-mi voie: ori să se revizuiască, primesc! Dar să

## 2. L'appel à la néologie externe

**L'emploi d'anglicismes** est de nos jours une réalité quotidienne pour le commun des usagers; ceux-ci s'en servent soit parce qu'il n'y a pas dans leur langue maternelle de terme parfaitement équivalent (dans ce cas les emprunts peuvent être vus comme nécessaires), soit parce que l'emploi d'un terme étranger est chargé de connotations subjectives (modernité, désir d'être considéré branché, sentiment de « solidarité » avec un certain groupe social, etc.).

On pourrait se demander légitimement si la présence de ces emprunts dans le langage des politiques obéit aux mêmes besoins ou bien si ces locuteurs – qui parlent souvent en tant que représentants des partis politiques ou de certaines institutions – ont des intentions et des attentes différentes par rapport aux usagers ordinaires.

Outre les fonctions mentionnées plus haut, on peut dire que pour les politiques tout particulièrement le désir de donner de soi une image positive, valorisante, qui inspire la confiance et qui correspond aux attentes de la population (des électeurs) y est pour beaucoup. Le linguiste Claude Hagège identifie une fonction pragmatique très intéressante des anglicismes dans le discours en général, mais que nous pourrions extrapoler, dans certaines situations, au langage politique. Il mentionne (1987, 109) le désir du locuteur de se faire valoir dans un échange langagier : « On notera le mécanisme terroriste (inconscient ?) par lequel celui qui emploie un mot savant esquive la définition et impressionne le destinataire, tout ensemble. Un même mécanisme, souvent, est sous-jacent à l'emploi d'anglicismes par ceux qui pensent ne pas avoir à donner une définition que le destinataire n'osera pas réclamer... ».

Dans ce qui suit, nous analyserons les exemples de notre corpus. Un maire affirme: « On nous a dit qu'on ne pouvait plus recevoir d'argent pendant ce mandat et qu'au cas où nous aiderions le PDL à obtenir un bon score au niveau local, nous pourrions espérer recevoir de l'argent pour la commune. Ce n'est qu'après que le PDL obtiendrait dans le département de Vaslui beaucoup de voix que les leaders locaux pourraient demander de l'aide au centre »<sup>14</sup> (notre trad.). Dans cette première séquence discursive, le locuteur emploie deux anglicismes. Le premier emprunt, *score*, est très connu en français comme terme spécialisé dans le domaine du sport (« résultat d'un match »). A force d'avoir été employé dans beaucoup de domaines, *score* a acquis en français le sens figuré de *résultat*, surtout aux élections mais pas seulement. Le second terme, *leader*, est

---

nu se schimbe nimica; ori să nu se revizuiască, primesc! dar atunci să se schimbe pe ici pe colo, și anume în punctele ... esențiale" », <http://www.ziaruldeiasi.ro/local/ciuhodaru-trece-la-unpr-deputatul-iesean-risca-sanctiuni-din-partea-pc-pentru-voturile-date-in-favoarea-actiunilor-puteri-ni7nvf>, posté et consulté le 28 septembre 2011.

<sup>14</sup> En roumain dans le texte: « Ni s-a spus că nu se mai poate să primim bani în acest mandat și că în cazul în care noi vom sprijini PDL să obțină la nivel local un scor bun, atunci vom putea spera la niște bani pentru comună. Abia după ce PDL ar lua în județul Vaslui multe voturi liderii locali vor putea cere ajutor de la centru », <http://www.husi.info/discursul-pentru-primari-prosteala-pe-fata/>, posté et consulté le 14 octobre 2011.

employé même si le roumain dispose de termes similaires comme sens (*conducător, șef*); le terme étranger est préféré car il est perçu comme plus moderne, donc chargé de connotations valorisantes.

Un terme qui s'est largement répandu en roumain ces derniers temps, *brand*, apparaît souvent dans le discours des politiques. Par exemple, un ministre en fonction affirme à propos d'un projet touristique concernant le Delta du Danube: « La Roumanie a la chance, grâce à cette stratégie, de financer des projets visant les domaines qu'elle gère, pas à partir de fonds de la stratégie parce que ce ne sont pas des fonds spécifiques alloués, mais à partir des fonds européens alloués jusqu'en 2013 qui peuvent être utilisés pour ces projets de la Stratégie du Danube. [...] On peut monter des projets pour développer l'infrastructure du transport, du tourisme, des projets culturels et des projets visant l'environnement. En ce qui concerne le Ministère du Développement, qui coordonne le domaine prioritaire n°3 de la Stratégie, nous voulons réaliser, en partenariat avec d'autres Etats, un brand touristique du Danube »<sup>15</sup> (notre trad.).

Le même mot, assez bien implanté dans la langue roumaine, étant souvent véhiculé par les médias, a donné naissance à des dérivés, ce qui est une preuve indéniable de son installation et de sa vitalité dans la langue d'accueil. Dans la citation suivante, ce mot est utilisé dans un sens figuré. S'adressant aux jeunes politiciens du parti qui l'a propulsé au pouvoir, il leur conseille de ne pas opter pour un simple changement de slogan ou d'apparences, mais de changer d'approche politique: « Au-delà de stratégies consistant à se repeindre, à changer de brand, l'argument le plus fort est ce que vous proposez aux Roumains. Je ne crois pas qu'un simple changement de brand fasse les gens dire "ce n'est plus le PDL, c'est un autre parti". Vous ne leurrerez personne ! »<sup>16</sup> (notre trad.). Et le même politique dit encore, en se servant du même mot : « Ce n'est pas le changement de couleur qui peut vous garantir le succès, mais le changement d'approche. Vous ne leurrerez personne avec un simple changement de brand ! »<sup>17</sup> (notre trad.). En roumain, l'anglicisme *brand* a servi de base pour un dérivé

<sup>15</sup> En roumain dans le texte: « România are șansa ca prin intermediul acestei strategii să finanțeze proiecte pe domeniile pe care le gestionează, nu din fonduri ale strategiei pentru că nu sunt fonduri specifice alocate, ci din fondurile europene alocate până în 2013 care pot fi folosite pentru aceste proiecte din Strategia Dunării. [...] Putem face proiecte pentru dezvoltarea infrastructurii de transport, dezvoltarea infrastructurii de turism, proiecte culturale și de mediu. În cazul Ministerului Dezvoltării, care coordonează domeniul prioritar 3 din Strategie, vrem să realizăm, în cooperare cu alte state, un brand turistic al Dunării », <http://www.jurnalul.ro/stiri/observator/cum-i-a-momitudrea-pe-jurnalistii-straini-sa-laude-turismul-romanesc-si-cat-a-costat-aceasta-operatiune-591944.html>, posté et consulté le 29 septembre 2011.

<sup>16</sup> En roumain dans le texte: « Dincolo de a vă revopsi, dincolo de a vă rebrandui, cel mai puternic argument este ceea ce le propuneți românilor. Eu nu cred că o simplă rebranduire va face oamenii să spună "nu mai e PDL, e altul". Nu păcăliți pe nimeni! », <http://www.ziaruldeiasi.ro/national-extern/joi-pdl-ar-putea-fi-dizolvat-ni7lvv>, posté et consulté le 5 septembre 2011.

<sup>17</sup> En roumain dans le texte: « Nu schimbarea culorii vă poate aduce succesul, ci schimbarea abordării. Nu păcăliți pe nimeni cu o simplă rebranduire! », [http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/Basescu\\_-Gasiti-va\\_o\\_Margaret\\_Thatcher\\_0\\_548345537.html](http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/Basescu_-Gasiti-va_o_Margaret_Thatcher_0_548345537.html), posté et consulté le 5 septembre 2011.

parasynthétique verbal (humoristique, pas attesté par les dictionnaires) du IV<sup>e</sup> groupe (*a rebrandui*), situation assez rare, car ce groupe est improductif de nos jours. Le terme utilisé dans ce fragment est en fait un infinitif long (nom d'action: *rebranduire*) créé sur le verbe en question. Faute d'un dérivé équivalent en français, nous avons dû rendre cette création insolite réalisée en roumain par une paraphrase qui est beaucoup moins suggestive.

Le même politicien déclare du haut de l'échelle politique : « Cela a été une leçon, peut-être que le paquet a été trop grand. (...) Cela a été aussi une décision politique, la Roumanie n'est pas à mettre à la casse »<sup>18</sup> (notre trad.). Le locuteur utilise en roumain l'anglicisme *scrap* (*a vinde la preț de scrap*), difficile à traduire en français par un terme synthétique; pour rendre quand même l'idée, nous avons opté pour une expression idiomatique (*mettre à la casse*), qui exprime bien les connotations de l'anglicisme. Le terme *scrap*<sup>19</sup> a un sens général (objets entiers ou parties d'objets usagés qui ne peuvent plus être utilisés en tant que tels, mais seulement comme matériau recyclable) et un sens plus restreint (*ferraille*). Par cette déclaration, le locuteur proclame son patriotisme tout en se servant d'un terme étranger, peu connu (voire inconnu) du grand public.

Un ministre en fonction déclare: « J'ai souhaité qu'il y ait un système de primary elections, d'élections primaires. C'est exactement ce qui s'est passé en France, où le Parti Socialiste a nommé son candidat (aux élections présidentielles, – n.d.l.r.) dans le cadre d'un processus électoral auquel ont participé plus de trois millions de citoyens français. Voilà que cela est possible en Europe aussi, [je dis cela, n.n., M.L.] parce que c'était un modèle éminemment américain »<sup>20</sup> (notre trad.). Le locuteur qui a fait cette déclaration est un jeune politique (moins de 40 ans) qui a fait des études à l'étranger, dans son cas donc l'emploi de termes étrangers est plutôt prévisible.

Dans le fragment suivant, l'anglicisme représente une création euphonique inspirée, qui n'appartient pas au locuteur en question; en fait c'est est une reprise du slogan des jeunes politiciens du PDL. Parlant à propos du parti politique nommé Blanche-Neige (censé être « blanc comme neige », c'est-à-dire à l'abri de toute souillure morale, de toute corruption), un homme politique a répondu à la question s'il avait rencontré Blanche-Neige: « Ma réponse est: oui.

<sup>18</sup> En roumain dans le texte: « A fost o lecție, poate pachetul a fost prea mare. (...) A fost și o decizie politică, România nu e de vânzare la preț de scrap », <http://www.gandul.info/politica/traian-basescu-romania-nu-are-nevoie-anul-acesta-de-niciun-ban-de-la-fmi-pun-mana-in-foc-ca-nu-vom-lua-un-euro-live-text-8522687>, posté et consulté le 25 juillet 2011.

<sup>19</sup> <http://www.merriam-webster.com/dictionary/scrap>, consulté le 4 novembre 2011.

<sup>20</sup> En roumain dans le texte: « Mi-am dorit un sistem de primary elections, de alegeri primare. Exact ce s-a întâmplat în Franța, unde Partidul Socialist și-a desemnat candidatul (la alegerile prezidențiale - n.r.) în cadrul unui proces electoral, la care au participat peste trei milioane de cetățeni francezi. Iată că se poate și în Europa, pentru că acesta era un model eminent american », <http://www.ziaruldeiasi.ro/national-extern/paleologu-vrea-alegeri-primare-deschise-pentru-desemnarea-candidatilor-pdl-la-locale~ni7pch>, posté et consulté le 17 octobre 2011.

Et je peux aussi vous dire comment elle est, « Blanche-Neige ». Elle est Smart&Right »<sup>21</sup> (notre trad.).

Un autre politique, à qui on avait demandé des détails sur un nouveau parti politique récemment créé (Mișcarea Populară, c'est-à-dire « Le Mouvement Populaire »), plus précisément sur la possibilité que ledit parti accepte aussi dans son sein les libéraux qui avaient manifesté leur mécontentement, a répondu en se servant d'une expression anglaise: « Too soon to tell »<sup>22</sup> (notre trad.). Un autre homme politique, parlant de son père, se sert d'un anglicisme très banalisé, *fresh*, que les jeunes roumains emploient très couramment afin de faire référence à l'état de quelqu'un qui est en forme, dynamique : « Il était probablement mon meilleur ami et je suis convaincu que la manière non conventionnelle dont j'interagissais était très bonne pour lui. Je lui disais ce que je pensais, j'étais ironique avec lui quand il le fallait, je faisais très souvent des blagues et cela le maintenait fresh. D'autres gens du même âge qui n'ont pas un fils vigilant à côté d'eux deviennent ridés comme des figues (il rit) »<sup>23</sup> (notre trad.).

### 3. Expressions imagées, métaphoriques (idiomatiques)

Les politiques font souvent appel à ce genre de structures qui confèrent à leurs discours une dimension stylistique importante. Par exemple, une expression comme *a promite marea cu sarea* (*promettre la lune*<sup>24</sup>; *promettre monts et merveilles*) est employée sous une forme négative par un politique afin de modérer ses promesses dans un contexte économique particulier (le départ d'une grande société internationale installée dans le département de Cluj). C'est une stratégie efficace qui permet au locuteur en question de réduire sa responsabilité à propos du contenu propositionnel de ses énoncés: « Dans ce monde où nous trouvons dans une compétition globale, chacun prend soin de protéger ses propres intérêts, pas ceux des autres. Même si aujourd'hui nous ne sommes pas très très optimistes, je suis persuadé que, dans les six mois à venir, nous aurons toutes les chances de trouver un ou plusieurs investisseurs qui continuent la série d'investissements à Cluj. Sans promettre la lune, je dis qu'il y

<sup>21</sup> En roumain dans le texte: « Răspunsul este: da. Vă pot spune și cum este "Albă ca Zăpada". Este Smart&Right », [http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/Basescu\\_-\\_Gasiti-va\\_o\\_Margaret\\_Thatcher\\_0\\_548345537.html](http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/Basescu_-_Gasiti-va_o_Margaret_Thatcher_0_548345537.html), posté et consulté le 5 septembre 2011.

<sup>22</sup> En roumain dans le texte: « Too soon to tell », <http://www.revista22.ro/sever-voinescu-despre-miscarea-populara-too-soon-to-tell-11280.html>, posté le 6 septembre 2011, consulté le 16 septembre 2011. Cette expression signifie « Trop tôt pour le dire/savoir ».

<sup>23</sup> En roumain dans le texte: « Era probabil cel mai bun prieten și sunt convins că felul neconvențional în care interacționam era foarte bun pentru el. Îi spuneam ce gândesc, eram ironic cu el când era cazul, glumeam foarte mult și asta îl menținea fresh. Alți oameni foarte în vârstă care nu au un fiu vigilent lângă ei se mai smochinesc (râde) », disponible sur Internet à l'adresse : [http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/Theodor\\_Paleologu\\_-\\_Niciodata\\_nu\\_am\\_fost\\_platit\\_atat\\_de\\_prost\\_cum\\_sunt\\_acum\\_0\\_457754589.html](http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/Theodor_Paleologu_-_Niciodata_nu_am_fost_platit_atat_de_prost_cum_sunt_acum_0_457754589.html), consulté le 27 septembre 2011.

<sup>24</sup> Il y a également un équivalent presque littéral de ce proverbe français: *a promite (și) luna de pe cer*.



a des chances que l'on trouve des investisseurs qui continuent les investissements à Cluj »<sup>25</sup> (notre trad.).

L'expression pittoresque *a da cu bâta-n baltă* signifie *commettre une bévue*, mais l'expression roumaine est beaucoup plus imagée que son équivalent français. Un député déclare : « C'est une initiative du sénateur T., notre collègue, que nous soutenons. Les jeunes du PSD devraient s'occuper de ce qui les concerne. Ils ne sont pas mûrs du point de vue psychique, affectif et social. Bien qu'ils disent que les jeunes ne sont pas mûrs, ils veulent qu'on les admette à l'université sans le diplôme de baccalauréat. Dans bien des pays européens, à 16 ans on peut voter ou conduire une voiture. Le droit de vote responsabilise les jeunes. Les gens du TSD ont à nouveau commis une bévue »<sup>26</sup> (notre trad.). L'emploi de cette expression sert à critiquer l'adversaire.

L'expression roumaine *a nu fi inventat apa caldă* (littéralement *ne pas avoir inventé l'eau chaude*) se dit de quelqu'un qui n'a pas fait une découverte/proposition notable; un possible équivalent en français serait *ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre*. Un politique roumain déclare : « Ici il ne faut pas inventer le fil à couper le beurre. On n'a pas besoin de lauréats du prix Nobel qui viennent nous dire ce qu'il faut faire pour créer des emplois »<sup>27</sup> (notre trad.).

Une ministre affirme: « Il faut voir avec précision à quoi cela renvoie, quel genre de projet c'est, si c'est un projet qui rassemble sous un même parapluie appelé le Mouvement Populaire tous ceux qui ont prouvé leurs qualités et qui veulent s'impliquer dans la véritable modernisation de l'Etat, alors cela peut être un projet viable. Si c'est juste un projet électoral, je ne crois pas »<sup>28</sup> (notre trad.).

<sup>25</sup> En roumain dans le texte: « În lumea asta unde cu toții ne aflăm în competiție globală, avem fiecare grijă să protejăm interesele noastre, nu interesele altora. Chiar dacă astăzi nu suntem foarte-foarte optimiști, eu sunt convins că, în următoarele șase luni, avem toate șansele să găsim un investitor sau investitori care să continue investițiile la Cluj. Fără să promit marea cu sarea, sunt șanse să găsim investitori care să continue investițiile la Cluj », <http://www.gandul.info/news/boc-guvernul-nu-are-date-privind-plecarea-altor-companii-dupa-nokia-dar-oricand-este-posibil-8820792>, posté et consulté le 30 septembre 2011.

<sup>26</sup> En roumain dans le texte: « Este o inițiativă a senatorului T., colegul nostru, pe care o susținem. Tinerii de la PSD ar trebui să-și vada de treaba lor. Ei nu sunt maturi psihic, afectiv și social. Deși spun despre tineri că nu ar fi maturi, vor totuși să-i trimită la facultate fără bacalaureat. În multe țări din Europa, la 16 ani ai drept de vot sau drept de a conduce mașina. Dreptul la vot responsabilizează un tânăr. Cei de la TSD au dat din nou cu bâta în baltă », <http://www.ziaruldeiasi.ro/local/tinerii-psd-nu-vor-ca-sa-se-poata-vota-la-virsta-de-16-ani~ni7p79>, posté et consulté le 14 octobre 2011.

<sup>27</sup> En roumain dans le texte: « Aici nu trebuie inventată apa caldă. Nu trebuie laureați ai premiilor Nobel să vină și să ne spună ce trebuie să facem ca să putem avea locuri de muncă », <http://www.gandul.info/magazin/boc-nu-trebuie-laureati-de-nobel-sa-vina-sa-ne-spuna-ce-trebuie-facut-ca-sa-avem-locuri-de-munca-8795293>, posté et consulté le 24 septembre 2011.

<sup>28</sup> En roumain dans le texte: « Trebuie văzut exact la ce se referă, ce fel de proiect este acesta, dacă e un proiect care să adune sub o umbrelă numită Mișcarea Populară pe toți aceia care au demonstrat până acum și vor să se implice în modernizarea cu adevărat a statului, atunci poate fi un proiect viabil. Dacă e unul doar electoral, nu cred », <http://www.bzi.ro/pdl-vrea-miscarea-populara-ca-o-alternativa-la-usl-242527>, posté et consulté le 27 septembre 2011.

Un homme politique renforce ses propos à l'aide d'une expression : « Je mets la main au feu que nous ne recevrons aucun euro cette année »<sup>29</sup> (notre trad.). L'expression *apă de ploaie* (littéralement *eau de pluie*) signifie « sans consistance, inefficace »<sup>30</sup>. Faute d'un équivalent idiomatique adéquat, nous avons choisi de traduire littéralement cette expression, dont la plasticité est évidente dans ce contexte: « Les quelques remaniements du Gouvernement B., si souvent proclamés, ne sont rien d'autre que de l'eau de pluie. C'est une affaire d'image »<sup>31</sup> (notre trad.). Un politique (d'un département réputé pauvre) dit: « Je crois que la réorganisation doit être faite, mais seulement après que la crise sera passée et que les départements auront tant bien que mal mis leur infrastructure au point. Le département de Vaslui ne peut pas se comparer à ceux de Iași ou de Bacău. Il faudra que nous fassions la manche, le baise-main »<sup>32</sup> (notre trad.). Une telle expression, très forte du point de vue stylistique, suscite des sentiments de pitié chez les locuteurs. Un autre politique déclare, en se servant d'une expression idiomatique (présente dans les deux langues): « Je ne me réjouis pas quand j'entends qu'il y a encore des centaines de milliers d'hectares agricoles inexploités, mais j'ai juste mentionné la partie pleine du verre : il y en a moins d'un million. Mais la partie vide c'est qu'il existe encore des centaines de milliers d'hectares agricoles inexploités »<sup>33</sup> (notre trad.).

#### 4. Expressions imagées, métaphoriques (créations personnelles)

Certains politiques font preuve de beaucoup de créativité dans leurs discours. Si d'aucuns s'en tiennent aux ressources entérinées par l'usage, à savoir toutes sortes d'expressions figées (voir plus haut), d'autres, en revanche, concurrencent les richesses de la langue et forment des expressions imagées. Par exemple, l'auteur de la séquence discursive suivante dit : « Fermons tout d'abord

<sup>29</sup> En roumain dans le texte: « Pun mâna în foc că nu vom lua un euro anul acesta », <http://www.gandul.info/politica/traian-basescu-romania-nu-are-nevoie-anul-acesta-de-niciun-ban-de-la-fini-pun-mana-in-foc-ca-nu-vom-lua-un-euro-live-text-8522687> , posté et consulté le 25 juillet 2011.

<sup>30</sup> <http://dexonline.ro/definitie/apa%20de%20ploaie>, consulté le 21 octobre 2011.

<sup>31</sup> En roumain dans le texte: « Mult trâmbițatele câteva remanieri din cadrul Guvernului Boc sunt simplă apă de ploaie. Sunt o afacere de imagine », <http://www.cotidianul.ro/iliescu-guvernul-boc-nu-trebuie-remaniat-trebuie-sa-plece-159129/>, posté et consulté le 27 septembre 2011.

<sup>32</sup> En roumain dans le texte: « Cred că reorganizarea trebuie făcută, dar după ce ieșim din criză și după ce județele se pun la punct, cât de cât, cu infrastructura. Vasluiul nu se poate compara cu Iașul sau Bacăul. Va trebui să stăm cu mâna întinsă, să venim cu "săru-mâna" », <http://www.ziaruldeiasi.ro/local/un-judet-nou-iasi-vaslui-bacau~ni7oe6>, posté et consulté le 4 octobre 2011.

<sup>33</sup> En roumain dans le texte: « Nu mă bucură să aud că mai există sute de mii de hectare agricole nelucrate, dar am spus doar partea plină a paharului că s-a redus la sub un milion. Dar partea goală este că mai există sute de mii de hectare nelucrate », <http://www.agerpres.ro/media/index.php/economic/item/83855-Emil-Boc-Plata-subventiei-pe-suprafata-cultivata-si-modificarea-legii-cadastrului-prioritare-pentru-Guvern.html>, posté et consulté le 24 septembre 2011.

les robinets du gaspillage [...] »<sup>34</sup> (notre trad.). Dans le fragment suivant, le pays est comparé à une maison, à une boutique, à un bâtiment que l'on peut fermer : « Nous avons tous vu qu'on ne peut pas faire des changements tout d'un coup, mais il peut changer au fur et à mesure certaines choses ou les dire publiquement, il peut faire des pressions. Il fait donc croire qu'il peut, autrement on ferme le pays et on s'en va ! »<sup>35</sup> (notre trad.).

## 5. L'imagerie par domaines

Les créations forgées ou reprises par divers politiques ont trait à **différents domaines**. Dans ce qui suit, nous en présenterons les plus représentatives et les plus intéressantes.

- a) Métaphores relevant de **domaines comme la mécanique ou les transports**. Dans cette vision, l'économie est une *machine* qui *marche*, dont le *moteur* est plus ou moins puissant, où certains facteurs peuvent agir comme *accélérateur* comme *frein*; l'économie peut rencontrer des *obstacles*, faire des *dérapages* ou se retrouver hors du *circuit*, pour ne citer que quelques images métaphoriques éloquentes.

Dans cet univers mécanisé de la vie économique, même les êtres humains empruntent des traits à la machine. Par exemple, le politique qui a lancé la création suivante associe une personne habile du point de vue politique et qui sait convaincre les masses à une locomotive qui meut le parti auquel elle appartient : « Si le PDL croit qu'il aurait besoin d'un autre genre de B., qui le tracte aux élections, il se trompe, car personne ne gagnera avec une *locomotive-personne* »<sup>36</sup> (notre trad.; c'est nous, M.L., qui soulignons).

Un autre politique, à la tête d'une commission du Sénat, affirme dans le même esprit : « Pour que nous continuions d'avoir à l'avenir une croissance économique, je reviendrais à l'idée de percevoir des impôts sur les retraites et de réduire la TVA. Quand nous avons accepté d'augmenter la TVA nous n'avons pas eu d'autre solution. Je voudrais revenir sur cet aspect, je voudrais chercher

<sup>34</sup> En roumain dans le texte: « Întâi să închidem robinetele risipei [...] », <http://www.gandul.info/politica/traian-basescu-romania-nu-are-nevoie-anul-acesta-de-niciun-ban-de-la-fmi-pun-mana-in-foc-ca-nu-vom-lua-un-euro-live-text-8522687>, posté et consulté le 25 juillet 2011.

<sup>35</sup> En roumain dans le texte: « Am văzut cu toții că nu se poate dintr-odată să schimbi, dar poate gradual să schimbe niște lucruri sau să le spună public, să facă presiune. Deci, trebuie să credem că poate, altfel închidem țara și plecăm! », disponible sur Internet à l'adresse: <http://www.curierulnational.ro/Politica/2011-09-15/Macovei%3A+Leonard+Orban+va+trebui+%22sa+stapaneasca+serparia+din+structurile+romanesti%22#comLink>, posté le 15 septembre 2011, consulté le 16 septembre 2011.

<sup>36</sup> En roumain dans le texte: « Dacă PDL crede că i-ar trebui un altfel de B., să-l tragă în alegeri, se înșală, pentru că nimeni nu va mai câștiga cu locomotivă-persoană », [http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/Basescu-\\_Gasiti-va\\_o\\_Margaret\\_Thatcher\\_0\\_548345537.html](http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/Basescu-_Gasiti-va_o_Margaret_Thatcher_0_548345537.html), posté et consulté le 5 septembre 2011.

une formule qui nous permette de percevoir ces impôts car autrement nous ne pouvons pas *faire démarrer le moteur de la consommation*, laquelle nous avons tuée en augmentant la TVA »<sup>37</sup> (notre trad.; c'est nous, M.L., qui soulignons).

Un autre politique dit: « On nous élimine du *circuit*, et on ne peut plus rien faire en novembre [...]. C'est de la méchanceté ainsi qu'une ingérence politique grave »<sup>38</sup> (notre trad.). Dans un autre exemple, on compare les marchés internationaux à l'espace aérien (où il y a des turbulences) et les entreprises à des avions qui volent lentement: « Je le dis car dans le contexte de certaines *turbulences* existantes sur les marchés internationaux, au mois de juin, nous avons eu un léger *ralentissement* des exportations et de la production industrielle »<sup>39</sup> (notre trad.; c'est nous, M.L., qui soulignons).

Un homme politique, économiste de formation, emploie des figures similaires: « N'oublions pas, il s'agit d'à peu près 34 milliards d'euro, c'est un avantage que peu de pays ont de nos jours. Utilisons donc ces fonds européens. (...) Utilisons-les comme un *accélérateur* dans cette période de crise [...] »<sup>40</sup> (notre trad.; c'est nous, M.L., qui soulignons). Un conseiller PNL dit lui aussi dans le même registre: « Je suis effaré par les essais réitérés de transgresser les valeurs de la démocratie [...]. Il est extrêmement dangereux de fermer les yeux, car les *dérapages* sont dangereux »<sup>41</sup> (notre trad.; c'est nous, M.L., qui soulignons).

b) Un autre champ lexical cher aux politiques est le **domaine militaire**.

Dans cette optique, la vie politique est un *front*, un *champ de combat*, où les représentants des divers partis *luttent* (pour le bien-être des électeurs, de la

<sup>37</sup> En roumain dans le texte: « Ca să avem în continuare creștere economică eu aș reveni la ideea impozitării pensiilor și la reducerea TVA. Atunci când am acceptat majorarea TVA nu am avut altă soluție. Aș reveni asupra acestui lucru, aș găsi o formulă prin care să facem această impozitare pentru că altfel nu putem să dăm drumul la motorul consumului, pe care l-am omorât cu creșterea TVA », <http://www.cotidianul.ro/senator-pdl-impozitam-toate-pensiile-restructuram-personalul-bugetar-si-reducem-tva-159051/>, posté et consulté le 27 septembre 2011.

<sup>38</sup> En roumain dans le texte: « Suntem scoși din circuit, și nu mai putem face nimic în noiembrie [...]. E o răutate și o ingerință politică gravă », <http://www.ziaruldebacau.ro/ziarul/2011/08/31/municipalitatea-onesteanaprotesteaza-fata-de-imixtiunile-prefectului-scripat.html>, posté et consulté le 31 août 2011.

<sup>39</sup> En roumain dans le texte: « Spun asta pentru că în contextul unor turbulențe existente pe piețele internaționale, în iunie, am avut o ușoară încetinire a exporturilor și producției industriale », <http://www.gandul.info/news/boc-prognozam-o-crestere-economica-de-3-5-in-2012-daca-nu-vom-fi-afectati-de-turbulente-externe-8677610>, posté et consulté le 31 août 2011.

<sup>40</sup> En roumain dans le texte: « Să nu uităm, discutăm de circa 34 de miliarde de euro, avantaj pe care nu-l au multe țări astăzi. Deci să folosim aceste fonduri europene. (...) Să le folosim ca un accelerator în această perioadă de criză [...] », <http://www.curierulnational.ro/Politic/2011-09-29/Stolojan%3A+Daca+economia+incepe+sa-si+revina%2C+trebuie+redusa+TVA>, posté et consulté le 29 septembre 2011.

<sup>41</sup> En roumain dans le texte: « Sunt îngrozit de repetatele încercări de încălcare a valorilor democrației [...]. Este extrem de periculos să închidem ochii, pentru că derapajele sunt periculoase », <http://www.ziaruldebacau.ro/ziarul/2011/08/31/municipalitatea-onesteanaprotesteaza-fata-de-imixtiunile-prefectului-scripat.html>, posté et consulté le 31 août 2011.

ville, du pays, comme on le voit souvent dans leurs déclarations). Une information peut devenir une véritable *arme*, les politiques *défendent* les intérêts du peuple, ils *contrecarrent* une affirmation, les déclarations incendiaires de quelqu'un peuvent devenir de véritables *munitions*, quelqu'un sort son *artillerie lourde* (pièces à conviction, preuves, etc.). Un politique déclare : « Maintenant j'ai pris moi aussi la décision de poser ma candidature pour un nouveau mandat. Je veux que les projets démarrés par moi soient finalisés. Ce *combat* des contestations à propos de toutes les ventes aux enchères organisées par la Mairie de Husi m'a fait poser ma candidature. Je ne veux pas décevoir les habitants de Husi »<sup>42</sup> (notre trad.; c'est nous, M.L., qui soulignons).

Nous citons un autre exemple, appartenant cette fois-ci à une ancienne ministre de la justice: « Voici le problème et voici le *combat* qu'il doit livrer, mais nous devons nous engager dans de tels *combats* »<sup>43</sup> (notre trad.; c'est nous, M.L., qui soulignons). Un ex-ministre de l'agriculture déclare: « Nous devrions *faire front commun* dans le domaine de l'agriculture, quelle que soit notre couleur politique. L'agriculture ne reçoit pas beaucoup d'argent. Ce n'est que ces dernières années que nous avons réussi à obtenir un financement correct du système agricole »<sup>44</sup> (notre trad.).

Dans le fragment suivant, on rencontre le mot *baron* qui a un sens bien particulier dans la langue actuelle des journalistes et des politiques. Ce terme fait référence, dans la société roumaine d'après 1989, aux nouveaux riches ayant des fonctions politiques, qui se font remarquer par leurs abus et leur omnipotence. L'auteur de la séquence discursive suivante compare sa lutte contre les « barons » à une croisade, cette **hyperbole** ayant le rôle de mettre en valeur ses efforts, son courage, son altruisme : « J'ai entendu parler de la déclaration de M. C., je le respecte beaucoup, mais je ne peux pas abandonner la *croisade* contre les barons locaux. Personne ne doit me dire pour qui il faut voter. On m'a déjà flanqué avant pour avoir voté pour une motion de censure. J'ai voté récemment en faveur de la création du Ministère des Fonds Européens justement pour que la ville de Iași puisse bénéficier de fonds. Personne ne doit me dire pour qui il faut

<sup>42</sup> En roumain dans le texte: « Acum m-am decis înșă și eu să candidez pentru încă un mandat. Vreau să finalizeze toate proiectele începute de mine. Lupta aceasta a contestațiilor pe la toate licitațiile organizate de Primăria Huși m-a făcut să iau hotărârea să candidez. Nu vreau să îi dezamăgesc pe hușeni », <http://www.husi.info/dan-marian-sabotorul-economiei-husiului/> posté le 7 septembre 2011, consulté le 23 septembre 2011.

<sup>43</sup> En roumain dans le texte: « Asta este problema și asta este bătălia pe care are să o ducă, dar trebuie să ne angajăm la astfel de bătălii », disponible sur Internet à l'adresse: <http://www.curierulnational.ro/Politic/2011-09-15/Macovei%3A+Leonard+Orban+va+trebui+%22sa+stapaneasca+serparia+din+structurile+romanești%22#comLink>, posté le 15 septembre 2011, consulté le 16 septembre 2011.

<sup>44</sup> En roumain dans le texte: « Pe agricultură ar trebui să facem front comun, indiferent de culoarea politică. Agricultura nu primește mulți bani. Abia în ultimii ani am reușit să ne așezăm pe o finanțare corectă a sistemului agricol », <http://www.ziaruldeiasi.ro/economic/tabara-agricultura-trebuie-sprrijinita-de-stat-si-in-urmatorii-2-3-ani-ni7paq>, posté et consulté le 17 octobre 2011.

voter: ni P., ni A. Moi, je représente les habitants de Iași »<sup>45</sup> (notre trad.; c'est nous, M.L., qui soulignons). Un autre politique se sert d'une image éloquent, fondée sur une **antithèse**: « L'USL est une alliance du bien qui *luttera* prochainement contre un axe du mal, le Mouvement Populaire, formé des partis qui se trouvent maintenant au pouvoir et qui veulent se cacher sous un parapluie trompeur »<sup>46</sup> (notre trad.; c'est nous, M.L., qui soulignons).

c) Un autre domaine assez bien représenté dans le discours des politiques est **la médecine**.

Dans cette vision, la société (sous tous ses aspects) est un *organisme* vivant, qui peut *tomber malade*, *guérir*, avoir des *plaies*, etc. Voici une citation dans ce sens : « L'année passée, nous avons interrompu l'évolution négative de la Roumanie vers le *collapsus* économique, et les Roumains en ont payé le prix – un prix élevé. Et je veux remercier tout d'abord les Roumains, car ils ont sauvé la Roumanie du *collapsus* économique – parce que nous avons compris tous ensemble que nous pouvions sauver le pays seulement en mettant le doigt sur la *plaie* quand il le fallait »<sup>47</sup> (notre trad.; c'est nous, M.L., qui soulignons).

d) Un autre champ lexical cher aux politiques est celui **des sports et des jeux**.

Dans ce cas, la vie politique est comparable à *terrain de sport*, où se déroule un *match/une confrontation*, les divers représentants des partis sont des *adversaires* (qui font ou non preuve de *fair-play*), certains *gagnent* et d'autres *perdent*, etc. Un politique déclare : « Il y a beaucoup de membres du parlement qui disparaissent du paysage après s'être fait remarquer un peu. L'environnement est une sorte de *tremplin* de lancement ou d'enterrement pour tous ceux qui ont essayé de se spécialiser »<sup>48</sup> (notre trad.; c'est nous, M.L., qui

<sup>45</sup> En roumain dans le texte: « Am auzit despre declarația domnului C., tot respectul pentru domnia sa, dar eu nu pot abandona cruciada împotriva baronilor locali. Nu-mi spune nimeni cum să votez. Eu am mai fost dat afară pentru că am votat o moțiune de cenzură. Recent am votat în favoarea înființării Ministerului Fondurilor Europene tocmai ca Iașul să beneficieze de fonduri. Nu-mi spune cum să votez nici P., nici A. Eu reprezint ieșenii », <http://www.ziaruldeiasi.ro/local/unspital-pentru-un-om~ni7o10>, posté et consulté le 29 septembre 2011.

<sup>46</sup> En roumain dans le texte: « USL este o alianță a binelui care va lupta cât de curând cu o axă a răului, Mișcarea Populară, formată din partidele care se află acum la putere și care vor să se ascundă sub o umbrelă a păcălelii », [http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/PC-tensiuni-USL\\_0\\_562743919.html](http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/PC-tensiuni-USL_0_562743919.html), posté et consulté le 28 septembre 2011.

<sup>47</sup> En roumain dans le texte: « Anul trecut, noi am curmat evoluția negativă a României spre colapsul economic, cu prețul greu plătit de români. Și vreau să le mulțumesc în primul rând românilor, pentru că ei au salvat România de la colapsul economic - prin faptul că am înțeles împreună că putem salva țara doar punând degetul pe rană atunci când a trebuit », <http://www.gandul.info/magazin/boc-nu-trebuie-laureati-de-nobel-sa-vina-sa-ne-spuna-ce-trebuie-facut-ca-sa-avem-locuri-de-munca-8795293>, posté et consulté le 24 septembre 2011.

<sup>48</sup> En roumain dans le texte: « Sunt mulți parlamentari care dispar din peisaj după ce se afirmă puțin. Mediul e un fel de trambulină de lansare sau îngropare pentru toți cei care au încercat să se specializeze », <http://www.ziaruldeiasi.ro/national-extern/votul-politic-ameninta-mediul-inconjurator-tariceanu-si-orban-in-topul-rusinii~ni7pfe>, posté et consulté le 18 octobre 2011.

soulignons). Dans le fragment suivant, on rencontre l'expression roumaine *jocul la două capete*, courante dans la langue des médias, qui véhicule l'idée d'opportunisme<sup>49</sup> : « C. serait même content qu'il ne reste dans l'alliance que nous et le PSD. Avec le PC on collabore très difficilement et ces prétentions exagérées ou le jeu à deux bouts ne peuvent plus être tolérés ni par le PNL, ni par le PSD »<sup>50</sup> (notre trad.).

## 6. L'appel à des termes ayant de fortes connotations stylistiques

Une stratégie récurrente dans le discours des politiques consiste à employer des termes très forts du point de vue stylistique. Le plus souvent, il s'agit de mots présents dans les dictionnaires roumains, alors que dans certains cas on trouve des créations personnelles des politiques. Tous ces mots sont beaucoup plus suggestifs que d'éventuels équivalents appartenant au registre standard de la langue. Par l'intermédiaire de ces termes au sémantisme chargé de connotations, les locuteurs donnent plus de poids à leurs affirmations, ils suscitent des sentiments forts chez leurs interlocuteurs (désapprobation, indignation, appréciation, admiration, etc.). Il faut dire que ces termes spéciaux posent des problèmes traductologiques, c'est pourquoi nous donnerons des explications quant au choix de telle ou telle solution de traduction.

Dans l'exemple suivant, nous avons choisi de rendre le terme roumain *șerpărie*, très suggestif (qui désigne dans son sens propre un endroit où il y a beaucoup de serpents) par un syntagme français similaire comme sens, à savoir *noeud (nid) de vipères*. Celui-ci transmet le même contenu figuré : « rassemblement de personnes méchantes, cruelles, malveillantes, médisantes; regroupement de forces hostiles »<sup>51</sup>. Le sens figuré du mot *șerpărie* est absent du DEX<sup>52</sup>. « L'eurodéputé PDL M. M. a déclaré, hier, sur RFI, que la nomination de L. O. pour le poste de ministre des Fonds Européens était quelque chose de positif, mais il a averti que ce dernier devrait "maîtriser le noeud de vipères de toutes les structures roumaines" impliquées dans les marchés publics »<sup>53</sup> (notre trad.).

<sup>49</sup> La même source indique l'expression *a juca la două capete* qui signifie « être opportuniste; s'allier / faire des ententes avec des partenaires irréconciliables entre eux » (<http://dexonline.ro/definitie/capat>; notre trad.).

<sup>50</sup> En roumain dans le texte : « C. ar fi chiar mulțumit să rămânem doar noi și PSD în alianță. Cu PC-ul se lucrează foarte greu și pretențiile astea exagerate sau jocul la două capete nu mai pot fi tolerate nici de PNL, nici de PSD », <http://www.cotidianul.ro/antonescu-i-a-dat-un-ultimatum-lui-voiculescu-159089/>, posté et consulté le 27 septembre 2011.

<sup>51</sup> [http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/search.exe?177;s=3693342225;cat=1;m=noeud+de+vip%8Ares](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/search.exe?177;s=3693342225;cat=1;m=noeud+de+vip%8Ares;);

<sup>52</sup> *Dictionnaire explicatif de la langue roumaine*, disponible support papier et en format électronique (<http://dexonline.ro/>).

<sup>53</sup> En roumain dans le texte : « Eurodeputatul PDL M. M. a declarat, ieri, la RFI, că desemnarea lui L. O. pentru postul de ministru al Fondurilor Europene e un lucru pozitiv, dar a avertizat că acesta va trebui "să stăpânească șerpăria din toate structurile românești" implicate în achizițiile publice », <http://www.curierulnational.ro/Politica/2011-09-15/Macovei%3A+Leonard+Orban+va+trebui+%22sa+stapaneasca+serparia+din+structurile+romanesti%22#comLink>, posté le 15 septembre 2011, consulté le 16 septembre 2011.

Dans la citation ci-dessous, le locuteur a forgé un verbe suggestif, *a căpușa*, à partir du nom *căpușă* (*tique*, insecte parasite), verbe qui signifie vivre aux dépens de quelqu'un. Afin de rendre la force stylistique de ses propos, nous proposons le verbe \**tiquer*, créé par nous-même sur *tique* : « Le milieu politique, malheureusement, a *tiqué* ces régies, vous le savez très bien. Les dettes qu'ils ont contractées ont été cachées, ensevelies et beaucoup d'argent s'est écoulé [...] »<sup>54</sup>. L'impact d'une telle création sur le locuteur (qui apprécie la plasticité du langage) est beaucoup plus grand que si le politique avait utilisé un verbe neutre du point de vue stylistique.

Un autre exemple, contenant cette fois-ci un terme estropié, laisse voir un discours spontané et familier : « Quelles restructurations a-t-on faites dans la Police ? Tous les ministres précédents, et je nourris certains espoirs en ce qui concerne I., parlaient deux semaines après comme les généraux du Ministère de l'intérieur »<sup>55</sup> (notre trad.). Dans ce cas, le terme roumain *oareșce* (*certain*) est difficile à rendre en français en respectant le registre de langue, car il est utilisé en roumain sous une forme estropiée, populaire, alors que le français ne dispose pas d'une forme similaire.

Le terme *zvonistică*, qui existe dans le DEX, désigne « l'action de créer, de lancer et de répandre des informations fausses »<sup>56</sup> ; faute d'un équivalent synthétique adéquat, nous l'avons traduit par un syntagme, moins suggestif en français et par conséquent moins efficace du point de vue stylistique : « Ce colportage d'on-dit a deux buts : maintenir un état d'insécurité au sein du parti et le désir de me voir à genoux. J'avertis ceux qui lancent de tels on-dit que je tombe très rarement à genoux »<sup>57</sup> (notre trad.).

En employant le verbe *a se zbate* (*se tourmenter*), fort du point de vue de l'intensité, le locuteur en question insiste sur les efforts qu'il fait pour que les projets de la ville soient menés à bonne fin, ce qui représente un grand atout pour lui du point de vue électoral : « Aux élections prochaines, je serai dans l'équipe de ceux qui se tourmentent pour mener à bien les projets démarrés dans

<sup>54</sup> En roumain dans le texte : « Mediul politic, din nefericire, știți foarte bine, a căpușat aceste regii. Datoriile pe care le-au făcut au fost ascunse, astupate și mulți bani s-au scurs [...] », <http://www.gandul.info/interviurile-gandul/lazaroiu-despre-managementul-privat-mediul-politic-a-capusat-aceste-regii-multi-bani-s-au-scurt-dumnezeu-stie-unde-adica-nu-numai-dumnezeu-stie-unde-video-8754981>, posté le 15 septembre 2011, consulté le 16 septembre 2011.

<sup>55</sup> En roumain dans le texte : « Ce restructurări s-au făcut în Poliție. Toți miniștrii care au fost până acum, îmi mai pun oareșce speranțe în I., după două săptămâni vorbeau ca generalii din Ministerul de interne », <http://www.gandul.info/politica/traian-basescu-romania-nu-are-nevoie-anul-acesta-de-niciun-ban-de-la-fmi-pun-mana-in-foc-ca-nu-vom-lua-un-euro-live-text-8522687>, posté et consulté le 25 juillet 2011.

<sup>56</sup> <http://dexonline.ro/definitie/zvonistica> (notre trad.), consulté le 2 novembre 2011.

<sup>57</sup> En roumain dans le texte : « Aceasta zvonistică are două scopuri : să mențină o stare de nesiguranță în sânul partidului și să mă vadă pe mine în genunchi. Pe cei care lansează astfel de zvonuri îi anunț că eu cad foarte rar în genunchi », <http://www.ziarulderoman.ro/stiri/citeste/alina-tochi-ramine-presedintele-psd-neamt-5694>, posté le 2 septembre 2011, consulté le 5 septembre 2011.



la ville»<sup>58</sup> (notre trad.). Dans l'exemple suivant, un locuteur candidat à la fonction de maire d'une grande ville roumaine se sert d'une image censée susciter des sentiments de pitié chez le locuteur-électeur. C'est une stratégie argumentative courante dans les discours des politiques (*argumentum ad misericordiam*): « A partir de ce moment, je poursuivrai mon objectif politique que j'ai annoncé, et mon principal projet public sera la création à Iași des Hôpitaux d'Urgence. Vous ne le savez pas, peut-être, mais 43.000 habitants de Iași sont soignés dans *une boîte en métal*, et cela doit s'arrêter. Je dis à ceux qui s'inquiètent pour mon avenir politique que personne ne me dira jamais comment voter car je le ferai seulement en conformité avec les intérêts des gens qui ont voté pour moi »<sup>59</sup> (notre trad.; c'est nous, M.L., qui soulignons).

## 7. Traces de l'oralité

Une stratégie similaire est représentée par l'emploi d'**appellatifs familiers-populaires**. Ceux-ci confèrent un net caractère oral aux interventions discursives. Leur présence dans les déclarations des représentants des divers partis s'explique par le désir du locuteur de minimiser l'importance d'un adversaire politique et de se faire valoir soi-même. Nous tenons à signaler la difficulté à traduire des appellatifs comme *nene*, *dom'le*, *dom'ne*, *matale* qui n'ont pas d'équivalents adéquats en français. Qui plus est, certains circulent en roumain sous des formes abrégées sans correspondant dans l'autre langue.

Dans l'intervention discursive d'un politique très haut placé, nous avons rencontré l'appellatif *nene* (que nous avons rendu par *Père Untel*) et le pronom allocutif *matale* (sans correspondant en français, car il s'emploie en roumain comme forme intermédiaire entre le tu de familiarité et le vous de politesse) : « Je ne dis pas: démarrez les exploitations dans l'état actuel des choses. Je dis: soit vous les démarrez dans l'état actuel des choses et vous dites à l'investisseur étranger "Père Untel, va-t'en et nous exploiterons Roșia Montană" soit vous démarrez le projet. (...) »<sup>60</sup> (notre trad.). Un autre exemple: « Le Gouvernement doit utiliser les fonds européens qu'il a à sa disposition et démarrer les

<sup>58</sup> En roumain dans le texte: « Eu voi fi în alegerile viitoare în echipa celor care se zbat pentru finalizarea proiectelor începute în oraș », <http://www.husi.info/ora-adevarului-la-husi/>, posté le 1<sup>er</sup> septembre 2011, consulté le 23 septembre 2011.

<sup>59</sup> En roumain dans le texte: « Din acest moment îmi voi urmări obiectivul politic anunțat, iar principalul meu proiect public va fi înființarea Spitalului de Urgență Iași. Poate nu știți dar 43.000 de ieșeni sunt tratați într-o cutie de tablă, iar acest lucru trebuie să înceteze. Pentru cei îngrijorați de viitorul meu politic le transmit că nimeni nu-mi va spune vreodată cum să votez pentru că o voi face doar în conformitate cu interesele oamenilor care m-au votat », <http://www.ziaruldeiasi.ro/local/ciuhodaru-trece-la-unpr-deputatul-iesean-risca-sanctiuni-din-partea-pc-pentru-voturile-date-in-favoarea-actiunilor-puteri~ni7nvf>, posté et consulté le 28 septembre 2011.

<sup>60</sup> En roumain dans le texte: « Eu nu spun: dați-i drumul așa cum este. Eu spun: ori îi dați drumul așa cum este și spuneți investitorului străin "Nene, matale pleci acasă și exploatăm noi Roșia Montană" ori dați drumul la proiect. (...) », <http://www.romanalibera.ro/actualitate/politica/basescu-inchideti-subiectul-rompetrol-236446.html>, posté et consulté le 5 septembre 2011.

investissements et la création d'emplois – allez, mon vieux, qu'on démarre les exploitations d'or et d'argent ! »<sup>61</sup> (notre trad.).

Un politique reconnu pour ses propos pittoresques affirme au sujet d'une initiative législative qui proposait que les élèves n'ayant pas réussi l'examen de baccalauréat soient admis à l'université dans certaines conditions: « J'ai vu une étudiante – je ne dis plus de quelle faculté – une faculté grâce à laquelle tout le peuple roumain peut obtenir un diplôme; c'était une belle jeune fille, diplômée, qui ne savait ce que *presqu'île* veut dire. Maintenant, la grande fourberie est de recevoir des étudiants sans baccalauréat. Mon vieux, je propose qu'on ne les reçoive même pas, mais qu'on leur donne des diplômes directement, tout de suite »<sup>62</sup> (notre trad.). L'emploi de l'appellatif *nene* (que nous avons rendu par *mon vieux*) et du mot *fourberie* ayant de fortes connotations stylistiques donne à la séquence discursive en question une nuance de familiarité censée rapprocher le locuteur de son public lecteur.

Dans bien des déclarations que nous avons analysées, il y a également des **interjections** ou d'autres parties du discours ayant des fonctions similaires. Leur présence laisse voir un usage oral de la langue, un discours spontané qui trahit les sentiments du locuteur à propos de ce qu'il dit ainsi que diverses attitudes langagières et comportementales. Les interjections rapprochent de cette manière le locuteur de son ou ses interlocuteurs (certaines servent à exprimer une exhortation, un encouragement): « Eh, ben, alors laissons tous les maires et tous les candidats de l'opposition s'adresser au gouvernement pour demander des fonds! Allez, faisons donc en sorte que tous soient à la merci de O., U., B. ! »<sup>63</sup> (notre trad.).

Comme nous avons pu le voir le long de cette analyse du langage utilisé par les politiques roumains dans leurs discours, ces locuteurs se servent de divers procédés linguistiques et argumentatifs (proverbes, affirmations sentencieuses, figures de style, emprunts à l'anglais, termes ayant de fortes connotations stylistiques, etc.) qui servent à légitimer leurs propos et actions, à donner d'eux-mêmes une image publique positive et à susciter chez leurs lecteurs (électeurs) différents sentiments et attitudes.

<sup>61</sup> En roumain dans le texte: « Guvernul trebuie să acceseze fondurile europene pe care le are la dispoziție și să dea drumul la investiții și la locuri de muncă - dă, domne, drumul la exploatarea de argint și de aur! », <http://www.ziaruldeiasi.ro/national-extern/basescu-dati-drumul-la-exploatarile-de-argint-si-de-aur-ni7n4p>, posté et consulté le 19 novembre 2011.

<sup>62</sup> En roumain dans le texte: « Eu am văzut la o facultate, nu mai spun la care, o facultate care face ca tot poporul român să fie absolvent de facultate, o tânără frumoasă, absolventă care nu știa ce înseamnă o peninsulă. Mai mult, năzdrăvănia cea mare este să primim studenți fără bacalaureat. Dom'le, eu zic nici să nu-i mai primim, să le dăm diplome direct », <http://www.ziaruldeiasi.ro/local/senatorii-care-nu-vor-bac-ni7ohc>, posté et consulté le 5 octobre 2011.

<sup>63</sup> En roumain dans le texte: « Păi, atunci hai să îi lăsăm pe toți primarii și candidații opoziției să meargă la Guvern să ceară fonduri! Să le permitem domnule tuturor să fie la mâna lui O., U., B. ! », <http://www.cotidianul.ro/antonescu-i-a-dat-un-ultimatum-lui-voiculescu-159089/>, posté et consulté le 27 septembre 2011.

## Références

- ARNAUD, P.J.L. 1991-1992. «Réflexions sur le proverbe». *Cahiers de Lexicologie*, 59: 5-27.
- HAGÈGE, C. 1987. *Le français et les siècles*, Paris : éd. Odile Jacob.
- LUPU, M., 2011a. «Langage et interaction dans la relation pouvoir-citoyens au niveau local». *Argumentum, Journal of the Seminar of Discursive Logic, Argumentation Theory and Rhetoric* 9(1): 101-120.
- LUPU, M., 2011b. «L'expression des états affectifs chez les représentants du pouvoir politique». *Argumentum, Journal of the Seminar of Discursive Logic, Argumentation Theory and Rhetoric* 9(2): 40-60.
- TAMBA, Irène, 2000. «Le sens métaphorique argumentatif des proverbes». *Cahiers de praxématique*, 35: 39-57.

## Sitographie

### Dictionnaires (et autres bases de données lexicographiques) consultés:

- DEX (Dex online): <http://dexonline.ro/>
- Le Trésor de la Langue Française informatisé: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- Merriam-Webster: <http://www.merriam-webster.com/dictionary>
- <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/definition/mar%C3%A9chal/46454>
- <http://www.expressio.fr/expressions/la-fin-justifie-les-moyens.php>

### Corpus:

- [http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/Basescu\\_-\\_Gasiti-va\\_o\\_Margaret\\_Thatcher\\_0\\_548345537.html](http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/Basescu_-_Gasiti-va_o_Margaret_Thatcher_0_548345537.html)
- <http://www.ziaruldeiasi.ro/local/senatorii-care-nu-vor-bac~ni7o6>
- <http://www.ziarulderoman.ro/stiri/citeste/alin-antochi-ramine-presedintele-psd-neamt-5694>
- <http://www.gandul.info/interviurile-gandul/video-anca-boagiu-despre-vechiul-contract-cu-bechtel-nu-e-de-vina-cine-cere-ci-cel-care-da-cum-a-ajutat-o-presedintele-traian-basescu-sa-negocieze-cu-americanii-8818212>
- [http://www.adevarul.ro/actualitate/De\\_ce\\_a\\_dorit\\_Traian\\_Basescu\\_ca\\_vizita\\_sa\\_la\\_Washington\\_sa\\_fie\\_secreta\\_0\\_554344562.html](http://www.adevarul.ro/actualitate/De_ce_a_dorit_Traian_Basescu_ca_vizita_sa_la_Washington_sa_fie_secreta_0_554344562.html)
- <http://www.ziaruldeiasi.ro/local/un-judet-nou-iasi-vaslui-bacau~ni7oe6>
- <http://www.revista22.ro/sever-voinescu-despre-miscarea-populara-too-soon-to-tell-11280.html>
- <http://www.ziaruldeiasi.ro/local/ciuhodaru-trece-la-unpr-deputatul-iesean-risca-sanctiuni-din-partea-pc-pentru-voturile-date-in-favoarea-actiunilor-puteri~ni7nvf>
- <http://www.husi.info/discursul-pentru-primari-prosteala-pe-fata/>
- <http://www.jurnalul.ro/stiri/observator/cum-i-a-momit-udrea-pe-jurnalistii-straini-sa-laude-turismul-romanes-c-si-cat-a-costat-aceasta-operatiune-591944.html>
- <http://www.ziaruldeiasi.ro/national-extern/joi-pdl-ar-putea-fi-dizolvat~ni7lvv>
- <http://www.gandul.info/politica/traian-basescu-romania-nu-are-nevoie-anul-acesta-de-niciun-ban-de-la-fmi-pun-mana-in-foc-ca-nu-vom-lua-un-euro-live-text-8522687>

<http://www.ziaruldeiasi.ro/national-extern/paleologu-vrea-alegeri-primare-deschise-pentru-desemnarea-candidatilor-pdl-la-locale~ni7pch>

[http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/Theodor\\_Paleologu\\_-\\_Niciodata\\_nu\\_am\\_fost\\_platit\\_atat\\_de\\_prost\\_cum\\_sunt\\_acum\\_0\\_457754589.html](http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/Theodor_Paleologu_-_Niciodata_nu_am_fost_platit_atat_de_prost_cum_sunt_acum_0_457754589.html)

<http://www.gandul.info/news/boc-guvernul-nu-are-date-privind-plecare-alto-companii-dupa-nokia-dar-oricand-este-posibil-8820792>

<http://www.ziaruldeiasi.ro/local/tinerii-psd-nu-vor-ca-sa-se-poata-vota-la-virsta-de-16-ani~ni7p79>

<http://www.cotidianul.ro/iliescu-guvernul-boc-nu-trebuie-remaniat-trebuie-sa-plece-159129/>

<http://www.bzi.ro/pdl-vrea-miscarea-populara-ca-o-alternativa-la-usl-242527>

<http://www.agerpres.ro/media/index.php/economic/item/83855-Emil-Boc-Plata-subventiei-pe-suprafata-cultivata-si-modificarea-legii-cadastrului-prioritare-pentru-Guvern.html>

<http://www.curierulnational.ro/Politic/2011-09-15/Macovei%3A+Leonard+Orban+va+trebui+%22sa+stapaneasca+serparia+din+structurile+romanesti%22#comLink>

<http://www.cotidianul.ro/senator-pdl-impozitam-toate-pensiile-restructuram-personalul-bugetar-si-reducem-tva-159051/>

<http://www.ziaruldebacau.ro/ziarul/2011/08/31/municipalitatea-onestean-protesteaza-fata-de-imixtiunile-prefectului-scripat.html>

<http://www.gandul.info/news/boc-prognozam-o-crestere-economica-de-3-5-in-2012-daca-nu-vom-fi-afectati-de-turbulente-externe-8677610>

<http://www.curierulnational.ro/Politic/2011-09-29/Stolojan%3A+Daca+economia+incepe+sa-si+revina%2C+trebuie+redusa+TVA>

<http://www.husi.info/dan-marian-sabotorul-economiei-husiului/>

<http://www.ziaruldeiasi.ro/economic/tabara-agricultura-trebuie-sprrijinita-de-stat-si-in-urmatorii-2-3-ani~ni7paq>

<http://www.ziaruldeiasi.ro/local/un-spital-pentru-un-om~ni7o10>

<http://www.gandul.info/magazin/boc-nu-trebuie-laureati-de-nobel-sa-vina-sa-ne-spuna-ce-trebuie-facut-ca-sa-avem-locuri-de-munca-8795293>

<http://www.ziaruldeiasi.ro/national-extern/votul-politic-ameninta-mediul-inconjurator-tariceanu-si-orban-in-topul-rusinii~ni7pfe>

<http://www.cotidianul.ro/antonescu-i-a-dat-un-ultimatum-lui-voiculescu-159089/>

[http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/PC-tensiuni-USL\\_0\\_562743919.html](http://www.adevarul.ro/actualitate/politica/PC-tensiuni-USL_0_562743919.html)

<http://www.gandul.info/interviurile-gandul/lazaroiu-despre-managementul-privat-mediul-politic-a-capusat-aceste-regii-multi-bani-s-au-scurs-dumnezeu-stie-unde-adica-nu-numai-dumnezeu-stie-unde-video-8754981>

<http://www.husi.info/ora-adevarului-la-husi/>

<http://www.romanalibera.ro/actualitate/politica/basescu-inchideti-subiectul-rompetrol-236446.html>

<http://www.ziaruldeiasi.ro/national-extern/basescu-dati-drumul-la-exploatarile-de-argint-si-de-aur~ni7n4p>

<http://dexonline.ro/definitie/capat>